

中心：_____

姓名：_____

1130610 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Tensions between the United States and China have continued to ratchet up following the forced closure by Washington of Beijing's consulate in Houston, amid revelations that federal prosecutors are seeking a Chinese scientist accused of visa fraud who they say is hiding out in China's consulate in San Francisco.

Prosecutors allege Tang Juan, a researcher focusing on biology, lied about her connection to the Chinese military in order to obtain entry into the US and has since avoided arrest by taking refuge in the West Coast diplomatic mission.

According to court filings, Tang was charged on June 26 with one count of visa fraud. Prosecutors said she concealed her connection to the country's military in her visa application, but investigators "discovered photographs of her in the uniform of the Civilian Cadre of the Chinese People's Liberation Army (PLA)" and that she had been employed as a researcher at the Fourth Military Medical University (FMMU).

ratchet up 逐漸升高

consulate 領事館

prosecutor 領事館

fraud 詐欺

cadre 幹部

中心：_____

姓名：_____

1130610 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

美國強制關閉中國駐休士頓的領事館，中美之間的緊張局面持續升高，其中有消息披露，聯邦檢察官正在尋找一個遭指控簽證詐欺的中國科學家，他們說這個人正躲在中國駐舊金山的領事館。

檢方聲稱，專門研究生物學的唐娟為了入境美國，謊稱她與中國軍方的關係，此後她一直在美國西岸外交使館避難，以避免被逮捕。

據法庭文件資料，唐娟 6 月 26 日被指控簽證詐欺罪。檢察官表示，她在簽證申請中隱瞞了與中國軍方的關係，但是調查人員發現「她穿著中國解放軍的文職幹部制服的照片」，她曾擔任第四軍醫大學的研究員。